

Umwaka wa 49 n° 39
27 Nzeri 2010



Year 49 n° 39
27 September 2010

49^{ème} Année n°39
27 septembre 2010

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. - Amabwiriza ya MINELA/ Instructions of MINELA/ Instructions de MINELA

N°007/2010/MINELA yo kuwa 20/08/2010

Amabwiriza ya Minisitiri yerekeranye n'amafaranga atangwa mu mirimo y'iyandikisha rusange ry'ubutaka.....3

N°007/2010/MINELA of 20/08/2010

Ministerial Instructions related to fees paid for systematic land registration.....3

N°007/2010/MINELA du 20/08/2010

Instructions du Ministre portant sur les frais payés lors de l'enregistrement systématique des terres.....3

- Amabwiriza ya BNR/Regulation of NBR/Règlement de la BNR

Amabwiriza n° 04/2009 ku ihabwabubasha n'ibindi bisabwa ku bagenzuzi bo hanze b'amabanki, abishingizi n'abahuza mu bwishingizi bigenga.....7

Regulation n° 04/2009 on accreditation and other requirements for external auditors of banks, insurers and insurance brokers.....7

Règlement n° 04/2009 sur les conditions d'agrément et autres exigences pour les auditeurs externes des banques, assureurs et courtiers d'assurance.....7

- Amabwiriza ya Komiseri Mukuru wa RRA/ Commissioner General rules/ Directives du Commissaire Général

N° 009/2010 yo kuwa 03/09/2010

Amabwiriza ya Komiseri Mukuru ashyira mu bikorwa itegeko n° 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro54

N° 009/2010 of 03/09/2010

Commissioner General rules implementing the Law n° 24/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income.....54

N° 009/2010 du 03/09/2010

Directives du Commissaire Général portant mise en application de la loi n° 24/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu

B. *Guhindura amazina/ Name alteration/ /Changement de noms*

N°136/08.11 ryo kuwa 05/11/2009

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina.....58

N°136/08.11 of 05/11/2009

Ministerial Order authorising name alteration.....58

N°136/08.11 du 05/11/2009

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....58

N°147/08.11 ryo kuwa 09/12/2009

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina.....62

N°147/08.11 of 09/12/2009

Ministerial Order authorising name alteration.....62

N°147/08.11 du 09/12/2009

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....62

N°61/08.11 ryo kuwa 29/06/2010

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina.....66

N°61/08.11 of 29/06/2010

Ministerial Order authorising name alteration.....66

N°61/08.11 du 29/06/2010

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....66

N° 96/11 ryo kuwa 02/09/2010

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina.....70

N°96/11 of 02/09/2010

Ministerial Order authorising name alteration.....70

N°96/11 du 02/09/2010

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....70

**AMABWIRIZA YA MINISITIRI
N°007/2010/MINELA YO KUWA 20/08/2010
YEREKERANYE N'AMAFARANGA
ATANGWA MU MIRIMO Y'IYANDIKISHA
RUSANGE RY'UBUTAKA**

**MINISTERIAL INSTRUCTIONS
N°007/2010/MINELA OF 20/08/2010
RELATED TO FEES PAID FOR
SYSTEMATIC LAND REGISTRATION**

**INSTRUCTIONS DU MINISTRE
N°007/2010/MINELA DU 20/08/2010
PORTANT SUR LES FRAIS PAYES LORS
DE L'ENREGISTREMENT
SYSTEMATIQUE DES TERRES**

Minisitiri w'Ibidukikije n'Ubutaka;

The Minister of Environment and Lands;

**Le Ministre de l'Environnement et des
Terres,**

Ashingiye ku Itegeko Ngenga no 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 30;

Pursuant to Organic Law no 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda especially in Article 30;

Vu la Loi Organique No 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda spécialement en son article 30 ;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 002/2008 ryo kuwa 01/04/2008 rigena uburyo iyandikishwa ry'ubutaka rikorwa cyane cyane mu ngingo yaryo ya 71;

Pursuant to Ministerial Order no 002/2008 of 01/04/2008 determining modalities of land registration especially in Article 71;

Vu l'Arrêté Ministériel no 002/2008 du 01/04/2008 portant modalités d'enregistrement des terres spécialement en son article 71;

Ashingiye ku cyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri yateranye ku itariki ya 12 Werurwe 2008; yemeje Gahunda y'imivugururire ku mitungire y'ubutaka mu Rwanda;

Having considered the decision of the Cabinet, in its session of 12 March 2008 authorising the Strategic Road Map for Land Tenure Reform in Rwanda;

Considérant l'adoption de la Feuille de Route pour la réforme de la tenure foncière au Rwanda par le Conseil des Ministres du 12 mars 2008 ;

Ashingiye ku cyemezo cyafashwe mu nama ya 6 y'Umushyikirano cyo kwihutisha iterambere ry'igihugu cyacu rishingiye ku mbaraga z'Abanyarwanda ubwabo; Amaze kubona ko ari ngombwa ko buri muntu utunze ubutaka agomba kugira umusanzu atanga mu gikorwa cyo kwandika ubutaka muri rusange;

Having considered the decision made during the 6th National Dialogue to promote the country's development basing on Rwanda's own capacity; Cognisant of the importance of each landowner registering his/her land contributing to meet the cost of land registration;

Considérant la décision prise lors de la 6ème Conférence Nationale de Dialogue de promouvoir le développement du pays en se basant sur ses propres capacités. Estimant qu'il est important pour chaque propriétaire foncier de contribuer au coût de l'enregistrement foncier;

ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:

**HEREBY ISSUES THE FOLLOWING
INSTRUCTIONS:**

**DONNE LES INSTRUCTIONS
SUIVANTES :**

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe

Aya mabwiriza ashiraho amafaranga ajyanye n'imirimo y'iyandikisha rusange ry'ubutaka mu Rwanda.

Article One: Purpose

These instructions set fees paid with regard to the Systematic Registration of Land in Rwanda.

Article premier : Objet

Ces instructions fixent les montants des frais à payer lors de l'enregistrement systématique des terres au Rwanda.

Ingingo ya 2: Kwishyura amafaranga y'iyandikisha

Aya mafaranga yishyurwa rimwe gusa mu gikorwa cyo kwandikisha ubutaka ku nshuro ya mbere.

Article 2: Payment of registration fees

These fees shall only be paid once for the first land registration process.

Article 2 : Paiement de frais d'enregistrement

Ces frais sont payés une seule fois pour le premier enregistrement des terres.

Amafaranga yishyurwa mu byiciro bibiri: igihe cyo kwandika imbibi no kwemeza nyiri ubutaka n'igihe cyo guhabwa icyemezo cy'iyandikisha ry'ubukode burambye.

Fees are paid in two stages: firstly, a flat service payable for each parcel of land at the time of adjudication and demarcation and secondly at the time of issuance of a certificate of registration of emphyteutic lease.

Les frais sont payés en deux étapes: premièrement, les frais payés lors de la démarcation et adjudication des parcelles et deuxièmement, les frais payés au moment de la remise du certificat d'enregistrement du bail emphytéotique.

Ingingo ya 3: Amafaranga atangwa mu iyandikisha rusange ry'ubutaka buri mu mbago z'Umujyi wa Kigali

Iyandikisha ry'ubutaka buri mu mbago z'Umujyi wa Kigali muri gahunda y'iyandikisha rusange ritangwaho amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bitanu (5.000 frw).

Article 3: Fees paid for Systematic Land Registration within the limits of Kigali City

Five thousand (5,000Rwf) per parcel shall be paid at the time of adjudication and demarcation of land within the limits of the Kigali City during the systematic land registration process.

Article 3 : Frais payés pour l'enregistrement systématique des terres dans les limites de la Ville de Kigali

Une somme de Cinq mille francs Rwandais (5.000Frw) est payée pour chaque parcelle lors de l'enregistrement systématique des terres se trouvant dans les limites de la Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Amafaranga atangwa mu iyandikisha rusange ry'ubutaka hanze y'Imbago z'Umujyi wa Kigali

Iyandikisha ry'ubutaka hanze y'Umujyi wa Kigali, haba mu cyaro no mu masanteri

Article 4: Fees paid for Systematic Land Registration outside Kigali City

One thousand Francs (1,000Rwf) per parcel is paid after adjudication and demarcation of land

Article 4 : Frais payés pour l'enregistrement systématique de terres en dehors de la Ville de Kigali

Une somme de Mille francs Rwandais (1.000Frw) est payée pour chaque parcelle

y'ubucuruzi cyangwa se ahandi hafatwa nk'imijyi, muri gahunda y'iyandikisha rusange ritangwaho amafaranga y'u Rwanda igihumbi (1.000 frw).

outside the limits of the Kigali City; meaning in all rural areas, trading centres and other areas designated as urban.

pendant l'enregistrement systématique des terres se trouvant en dehors de la Ville de Kigali c'est-à-dire dans les milieux ruraux, les autres villes et les centres de négoce.

Ingingo ya 5: Amafaranga yishyurwa mu guhabwa icyemezo cy'iyandikisha ry'ubukode burambye

Article 5: Fees paid for the issuance of certificate of registration of Emphyteutic lease

Article 5: Frais payés lors de la remise du certificat d'enregistrement du bail emphytéotique

Amafanga y'inyongera arihwa mu gihe cyo guhabwa icyemezo cy'iyandikisha ry'ubukode burambye. Ayo mafanga abarwa hakurikijwe imbonerahamwe ikurikira:

Additional fees are paid at the time of issuance of certificate of registration of emphyteutic lease. Those fees are as shown in the table below:

Une somme additionnelle est payée lors de la remise du certificat d'enregistrement du bail emphytéotique. Cette somme est prévue dans le tableau suivant :

Ingingo y'ubutaka	Mu cyaro	Indi mijyi n'amasanteri y'ubucuruzi	Umujyi wa Kigali
Hasi ya 1 ha	0	5.000	5.000
1ha -4ha	1.000	10.000	20.000
5ha – 9ha	5.000	25.000	45.000
10ha -24ha	10.000	50.000	100.000
Hejuru ya 25 ha	25.000	100.000	200.000

Land size	Rural area	Other urban areas and Trading centres	Kigali City
> 1 ha	0	5.000	5.000
1ha -4ha	1.000	10.000	20.000
5ha– 9ha	5.000	25.000	45.000
10ha-24ha	10.000	50.000	100.000
< 25 ha	25.000	100.000	200.000

Dimension de la terre	Milieu rural	Autres villes et centres de négoce	Ville de Kigali
> 1 ha	0	5.000	5.000
1ha - 4ha	1.000	10.000	20.000
5ha – 9ha	5.000	25.000	45.000
10ha - 24ha	10.000	50.000	100.000
< 25 ha	25.000	100.000	200.000

Ingingo ya 6: Abasonerwa kwishyura

Article 6: People exempted from paying the registration fee

Article 6: Personnes exonérées du paiement des frais d'enregistrement

Abantu bafite ubutaka ariko bari mu cyiciro cy'abakene basanzwe bafashwa kandi bazwi ku rwego rw'Akagari, Umurenge n'Akarere basonewe kwishyura amafanga yo kwandikisha ubutaka kimwe n'amafanga y'inyongera.

Landowners whose households are categorised as very poor or vulnerable and normally receive government assistance associated with their status, those known by the Cell, Sector and District authorities as belonging to these categories are exempted from paying any fees or additional fees

Les propriétaires fonciers classés dans la catégorie des personnes les plus pauvres ou vulnérables recevant l'assistance du Gouvernement et reconnus comme tel au niveau de la Cellule, Secteur et du District sont exonérés du paiement des frais de démarcation

Abasanzwe barandikishije ubutaka bwabo bafite impapurompamo z'ubwo butaka nabo ntibishyura amafaranga avugwa muri aya mabwiriza.

People who have registered their land previously through sporadic registration with proof of land title or lease contract are also exempted from paying any of the fees provided for in these instructions.

et d'adjudication ainsi que des frais additionnels.

Les personnes ayant déjà fait enregistrer leurs terres à travers l'enregistrement sporadique et qui disposent du certificat d'enregistrement ou du contrat de bail emphytéotique sont aussi exonérés du paiement des frais mentionnés dans ces instructions.

Ingingo ya 7: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7 : Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro kayo gahera kuwa 01/04/2010.

These instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. They shall take effect as of 01/04/2010.

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Elles sortent leurs effets à partir du 01/04/2010.

Kigali, kuwa 20/08/2010

Kigali, on 20/08/2010

Kigali, le 20/08/2010

(sé)

KAMANZI Stanislas

Minisitiri w'Ibidukikije n'Ubutaka

(sé)

KAMANZI Stanislas

Minister of Environment and Lands

(sé)

KAMANZI Stanislas

Ministre de l'Environnement et des Terres

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA N°04/2009 KU IHABWABUBASHA N'IBINDI BISABWA KU BAGENZUZI BO HANZE B'AMABANKI, ABISHINGIZI N'ABAHUZA MU BWISHINGIZI BIGENGA	REGULATION N°04/2009 ON ACCREDITATION AND OTHER REQUIREMENTS FOR EXTERNAL AUDITORS OF BANKS, INSURERS AND INSURANCE BROKERS	REGLEMENT N°04/2009 SUR LES CONDITIONS D'AGREMENT ET AUTRES EXIGENCES POUR LES AUDITEURS EXTERNES DES BANQUES, ASSUREURS ET COURTIER D'ASSURANCE
--	--	---

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda cyane cyane mu ngingo zayo za 6, 53, 56, 57 na 58;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda especially in its articles 6, 53, 56, 57 and 58;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 53, 56, 57 et 58;

Ishingiye ku Itegeko n° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 ryerekeye imikorere y'umurimo wa Banki cyane cyane mu ngingo zayo za 53, 54, 55, 56 na 57;

Pursuant to Law n° 007/2008 of 08/04/2008 concerning the organization of banking especially in its articles 53, 54, 55, 56 and 57;

Vu la Loi n°007/2008 de la 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 53, 54, 55, 56 et 57;

Ishingiye ku Itegeko ryerekeye imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi cyane cyane mu ngingo zayo za 24, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32,

Pursuant to Law governing the organization of insurance business especially in its articles 24, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33 and 39;

Vu la Loi portant organisation de l'activité d'assurance, spécialement en ses articles 24, 26, 27, 28, 29, 30,31, 32, 33 et 39 ;

Banki Nkuru y'u Rwanda hano ifatwa nka"Banki Nkuru "itegetse ibi ibikurikira :

The National Bank of Rwanda hereafter referred to as "Central Bank", decrees:

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée «Banque Centrale», édicte :

UMUTWE WA MBERE: ISHYIRWAHO N'IHABWABUBASHA BY'ABAGENZUZI BO HANZE

CHAPTER ONE : APPOINTMENT AND ACCREDITATION OF EXTERNAL AUDITORS

CHAPITRE PREMIER : NOMINATION ET AGREMENT DES AUDITEURS EXTERNES

Ingingo ya 1: Inshingano yo gushyiraho abagenzuzi bo hanze.

Article 1: Obligation to appoint external auditors

Article 1: Obligation de nommer les auditeurs externes

Amabanki yose n'abishingizi bemewe n'abahuza biganga mu bwishingizi basabwe gushyiraho

Banks, licensed insurers and insurance brokers are required to appoint an external auditor accredited

Les banques, assureurs agréés et courtiers d'assurance sont tenus de nommer un auditeur

abagenzuzi bo hanze bemewe kandi bahawe ububasha na Banki Nkuru nk'uko bagaragazwa ku rutonde rw'abagenzuzi bo hanze rwatangajwe na Banki Nkuru.

Mu gihe banki, umwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi wigenga yananiwe gushyiraho umugenzuzi wo hanze, Banki Nkuru imushyiraho ikigo kikamwishyura.

Ibigo cyangwa amasosiyete by'ubugenzuzi byonyine bishobora gushyirwaho n'amabanki n'abishingizi mu gihe abahuza bigenga bashobora gushyiraho ikigo cy'ubugenzuzi cyangwa umugenzuzi ku giti cye wo hanze.

Igihe umugenzuzi wo hanze amara ku murimo ntikirenga imyaka itatu (3) kandi nta mugenzuzi wo hanze ushobora kurenza icyo gihe inshuro ebyiri zikurikiranye akorera banki imwe, umwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi wigenga umwe.

Ihabwabubasha ry'umugenzuzi wo hanze rikorwa na Banki Nkuru rigira gusa agaciro k'imyaka itatu (3) keretse yongerewe mbere y'uko icyo gihe kirangira.

by the Central Bank as indicated on the list of external auditors published by the Central Bank.

In case the bank, insurer or insurance broker fails to appoint an external auditor, the Central Bank shall appoint him/her at the expense of the institution.

Banks and insurers shall appoint external auditors registered only as auditing firms or companies. However, brokers may appoint either an auditing firm or an individual external auditor.

The external auditor's term office shall be three (3) years. No external auditor may perform two consecutive mandates with the same bank, insurer or broker.

The accreditation of an external auditor by the Central Bank shall be valid only for three (3) years unless renewed before expiry date.

externe agréé par la Banque Centrale tel qu'indiqué sur la liste des auditeurs externes publiée par la Banque Centrale.

Au cas où la banque, l'assureur ou le courtier d'assurance omet de désigner un auditeur externe, la Banque Centrale doit le nommer, aux frais de l'institution.

Les banques et assureurs doivent nommer les auditeurs externes enregistrés uniquement en tant que compagnies ou sociétés d'audit. Toutefois, les courtiers d'assurance peuvent désigner, soit une société d'audit, soit un individu en qualité d'auditeur externe.

Le mandat d'un auditeur externe est de trois (3) ans. Aucun auditeur externe ne peut effectuer deux mandats consécutifs auprès d'une même banque, un même assureur ou courtier d'assurance.

L'agrément d'un auditeur externe par la Banque Centrale est valable pour trois (3) ans, à moins qu'il ne soit renouvelé avant la date d'expiration.

Ingingo ya 2: Ihabwabubasha, imihango n'amafaranga bisaba.

Kugira ngo abe ku rutonde rw'abagenzuzi bo hanze bahawe ububasha na Banki Nkuru, ubisaba agomba gutanga inyandiko yujuje neza nk'uko igaragara ku **Mugereka wa 1** ku bireba ibigo by'ubugenzuzi cyangwa ku **Mugereka wa 2** ku bireba abantu ku giti cyabo. Inyandiko isaba iherekezwa n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ku bireba ibigo by'ubugenzuzi cyangwa amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 FRW) ku bireba abagenzuzi bikorera ku giti cyabo.

Inyandiko isaba igomba kuba ikubiyemo izindi inyandiko/kugira ibisobanuro:

- a) Kuri Kopi y'Icyemezo cy'Umwuga cyatanzwe n'Urugaga Nyarwanda rw'Ababaruramari b'Umwuga;
- b) Ku mazina, impanyabumenyi, uburambe n'imyirondoro irambuye by'ubugenzuzi wo hanze cyangwa ya buri muntu bafatanyije mu gihe ari ikigo cy'ubugenzuzi n'umubare w'abakozi babigize umwuga;
- c) Aho ibiro byubatswe, agasanduku k'iposita kabyo n'amashami yabyo mu Rwanda hamwe n'inzego z'imikorere yabyo. Iyo ari ikigo mpuzamahanga cy'ubugenzuzi, ibisobanuro birambuye byerekeye ibiro bikuru byacyo bigomba gutangwa hamwe n'izina, impamyabumenyi n'uburambe by'uwo bakorana ushinze ubugenzuzi bwa banki cyangwa bw'umwishingizi;
- d) Ku izina, impamyabumenyi n'uburambe

Article 2: Accreditation process, procedures and fees

In order to be registered on the Central Bank's list of accredited external auditors, the applicant shall submit a duly filled application form as set out in **Appendix 1** for auditing firms and **Appendix 2** for individual auditors. The application shall be accompanied by a proof of payment of a fee equivalent to five hundred thousand Rwandan francs (Rwf 500,000) for auditing firms and one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) for individual external auditors.

The application shall include documents/information specified hereafter :

- a) Copy of Certificate of Practice issued by the Institute of Certified Public Accountants of Rwanda (ICPAR);
- b) Names, qualifications, experience and a detailed CVs of the external auditor or each of his partners in case of an auditing firm, and the number of professional staff;
- c) Physical and postal address of the local office and its branches in Rwanda together with its organizational structure. In case of an international auditing firm, full details of its head office, as well as the name, qualifications and experience of the audit partner in charge of the audit of the bank or insurer;
- d) The name, qualifications and experience of

Article 2 : Procédure d'agrément et frais y relatifs

En vue d'être sur la liste les auditeurs externes autorisés par la Banque Centrale, le requérant doit soumettre un formulaire de demande dument complété tel que établi à l'**annexe 1** pour les sociétés d'audit et **annexe 2** pour les individus La demande doit être accompagnée d'une preuve de paiement de frais équivalent à cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw) pour les sociétés d'audit et cent mille francs rwandais (100.000 Frw) pour les auditeurs externes individuels.

La demande doit comprendre les documents et ou informations spécifiés ci-après :

- a) une copie du certificat d'exercice délivré par l'Ordre Rwandais des Experts Comptables (ICPAR);
- b) Noms, qualifications, expérience et les CV détaillés de l'auditeur externe ou de chacun de ses partenaires en cas de société d'audit, et le nombre du personnel professionnel ;
- c) L'adresse physique et postale du bureau local et ses branches au Rwanda avec sa structure organisationnelle. Pour le cas d'une société internationale d'audit, une information complète et détaillée sur son siège, ainsi que le nom, les qualifications et expérience de l'auditeur partenaire chargé de l'audit de la Banque ou de l'assureur ;
- d) Le nom, qualifications et expérience du

- | | | |
|--|---|--|
| by'umuyobozi uzaba arebwa by'umwihariko n'ubugenzuzi bwa banki cyangwa bw'umwishingizi; | the manager who will directly be engaged in the audit of the bank or insurer; | gestionnaire qui est directement engagé dans l'audit de la Banque ou de l'assureur ; |
| e) Ku bisobanuro birambuye ku burambe mu kugenzura ibindi bigo bicunga imari, birimo n'urutonde rw'imirimo y'ubugenzuzi ikomeye yakoze mu myaka itatu (3) iheruka; | e) Details of his experience in auditing other financial institutions including a list of major audit assignments over the past three (3) years; | e) Détails de son expérience dans l'audit des autres institutions financières, y compris la liste des principales tâches lui confiés en matière d'audit pendant les trois (3) dernières années ; |
| f) Ku bisobanuro birambuye ku murimo uriho uwo ariwo wose ufitanye isano n'umugenzuzi wo hanze cyangwa abo bakorana na banki cyangwa umwishingizi; | f) Details of any existing business relationships between the external auditor or its partners and the bank or insurer; | f) Les détails de toute relation d'activités commerciales entre l'auditeur externe ou ses partenaires et la Banque ou l'assureur ; |
| g) Kuri Kopi ya raporo z'imari zagenzuzwe n'umugenzuzi wo hanze mu myaka itatu ishize; | g) Copy of the external auditor's audited financial statements for the past three (3) years; | g) Une copie des états financiers audités par l'auditeur externe pour les trois dernières années ; |
| h) Ku rugero rw'imwe mu mabarurwa imuha akazi k'ubugenzuzi, | h) Sample of an audit engagement letter; | h) Un exemplaire d'une lettre d'engagement d'audit ; |
| i) Ku cyemezo cy'uko umugenzuzi wo hanze cyangwa uwo bakorana bafitanye amasezerano adakurikiranwe n'ubuyobozi cyangwa adakurikiranweho icyaha, ko atigeze ahamwa n'icyaha cyangwa ngo abe icyitso mu cyaha icyo aricyo cyose kirimo ruswa, uburiganya, kunyereza imisoro, iyezandonke, ibindi byaha bishingiye ku mutungo n'imari, ibyaha byibasiye inyoko muntu, icyaha cya jenocide cyangwa iterabwoba; | i) Proof that the external auditor or the signing partner has no pending administrative or criminal case and has not been convicted of, or has not been accomplice in any offence involving corruption, fraud, tax evasion, money laundering, other economic and financial crimes, crimes against humanity, crime of genocide or terrorism; | i) Une preuve que l'auditeur externe ou le signataire partenaire n'a aucune affaire pendante d'ordre administratif ou pénal et n'a pas été condamné pour infraction relevant de la corruption, de la fraude, de l'évasion fiscale, du blanchiment d'argent, d'autres crimes économiques et financiers, des crimes contre l'humanité, du crime de génocide ou de terrorisme ou n'a été complice dans aucune de ces infractions; |
| j) Ku bisobanuro rusange bigaragaza imikorere myiza n'uburyo bukoreshwa n'ikigo cy'ubugenzuzi; | j) General description of the quality assurance policies and procedures adopted by the auditing firm; | j) Description générale de la qualité des politiques d'assurance et des procédures adoptées par la société d'audit ; |
| k) Kwiyezameza ko umugenzuzi wo hanze cyangwa uwo bakorana bafitanye amasezerano azabika neza impapuro ze z'akazi hamwe n'izindi nyandiko zose | k) Undertaking that the external auditor or the signing partner shall preserve his working papers including any related documents for a period of five (5) years and shall make them | k) Déclaration par lequel l'auditeur externe ou le signataire partenaire s'engage à conserver ses documents de travail y compris les |

zifyanye nazo mu gihe cy'imyaka (5) kandi akazigaragariza Banki Nkuru igihe bisabwe;

- 1) Ikindi cyose cyaba ngombwa mu kunganira ibaruwa isaba.

Ingingo ya 3: Inshingano yo kumenyesha Banki Nkuru

Umugenzuzi wo hanze agomba kumenyesha ako kanya Banki Nkuru, mu gihe kitarenze iminzi irindwi (7) uherye igihe bibereye, ibyahindutse ibyo aribyo byose mu mpamyabumenyi n'imikorere bye, irangira ry'igihe cy'akazi cyangwa iyegura, n'indi bihano ibyo aribyo byose byerekeye imyitwarire byafatiwe ikigo cyangwa umugenzuzi.

Ingingo ya 4: Ibigenderwaho mu ihabwabubasha

Mu kwiga inyandiko isaba, Banki Nkuru y'u Rwanda isuzuma bimwe muri ibi bikurikira:

- a) Hakurukijwe iby'amabanki, Umugenzuzi wo hanze ntiyangwa nk'uko biteganwa mu ngingo ya 54 y'itegeko rireba imikorere y'amabanki cyangwa mu by'abishingizi n'abahuzi mu bwishingizi bigenga, kuba ari umukozi wa Banki Nkuru cyangwa umwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi, kugira inyungu iyo ariyo yose ku mwishingizi cyangwa ku muhuza mu

available to the Central Bank when required;

- 1) Any other information considered necessary in support of the application.

Article 3: Obligation to notify the Central Bank

The external auditor shall notify the Central Bank of any changes in his qualification and organization, the termination of his appointment or his resignation, and of any disciplinary actions taken against the firm or the auditors within seven (7) days of the event.

Article 4: Accreditation criteria

For the purpose of assessing the application, the Central Bank shall ensure that the applicant meets in particularly the following criteria :

- a) The external auditor, in terms of banks, is not disqualified because of incompatibilities attached to the duties of external auditors as provided for by the law concerning the organization of banking or, in terms of insurers and insurance brokers, by being an officer of the Central Bank or the insurer or broker, by holding any interest in the insurer or broker except as a policyholder, or by

documents connexes pour une période de cinq (5) ans et à les mettre à la disposition de la Banque Centrale, lorsqu'ils sont requis

- 1) Toute information jugée utile à l'appui de la demande.

Article 3 : Obligation d'informer la Banque Centrale

L'auditeur externe doit informer la Banque Centrale de tout changement en rapport avec sa qualification et son organisation, la fin de son contrat ou sa démission, et avec toute mesure disciplinaire prise à l'encontre de la société ou ses auditeurs endéans les sept (7) jours qui suivent de l'événement en question.

Article 4 : Critères d'agrément

Aux fins de l'instruction de la demande, la Banque Centrale doit s'assurer que le requérant satisfait notamment aux critères suivants :

- a) En ce qui concerne les banques, l'auditeur externe, n'est pas disqualifié en raison des incompatibilités attachées à la fonction d'auditeur externe tel que prévues par la loi relative à l'organisation de l'activité bancaire ou, en ce qui concerne les assureurs et courtiers d'assurance, n'est pas un agent de la Banque Centrale, de l'assureur ou du courtier, en ayant intérêt

bwishingizi wigenga keretse nk'uwishingiwe, cyangwa ukora imirimo iyo ariyo yose itari iyo kuba umugenzuzi wo hanze ku mwishingizi cyangwa umuhuza wigenga mu bwishingizi cyangwa ikigo icyo aricyo cyose kigenzura cyangwa abagifitemo imigabane, abagize inama y'ubutegetsi cyangwa abayobozi bacyo cyangwa se mu kigo gikomokaho;

- b)** Iyubahirizwa ry'umugenzuzi wo hanze ry'ibigenderwaho muri rusange mu mwuga wabo, amategeko, amabwiriza, inama n'ibyemezo bya Banki Nkuru;
- c)** Uburambe bw'umugenzuzi wo hanze mu kazi k'ubugenzuzi;
- d)** Kuba nta myitwarire mibi y'umugenzuzi mu gutunganya imirimo ye mu kindi kigo cy'imari cyangwa ku bandi yakoreye igenzura muri rusange;
- e)** Iyandikwa n'Urugaga Nyarwanda rw'Ababaruramari b'Umwuga "ICPAR" nk'ukora ubugenzuzi wemewe;
- f)** Kuba nibura hari abakoranye nawe babiri banditswe na ICPAR;
- g)** Kuba nibura hari abakozi batanu bize kandi bafite uburambe mw'ibaruramari n'ubugenzuzi muri bo babiri bakaba bagomba kuba banditswe na ICPAR;
- h)** Umugenzuzi wo hanze, mu bikorwa no mu myitwarire, ntagengwa na Banki cyangwa umwishingizi cyangwa umuhuza mu

performing any functions whatsoever other than that of external auditor in the insurer or broker or in any enterprise owned by it or by its qualifying shareholders, directors or managers or in its parent company;

- b)** compliance by the external auditor with generally prevailing standards of their profession and with the regulations, instructions, advices and decisions of the Central Bank;
- c)** The audit experience of the external auditor;
- d)** The absence of misconduct in the performance of the external auditor's duties in other financial institution or general clients;
- e)** Registration with ICPAR as authorized audit practitioner;
- f)** Presence of at least two active partners who are registered by ICPAR;
- g)** Presence of at least five staff members with education and experience in accountancy and auditing, of which two staff members must be registered with ICPAR;
- h)** The external auditor is independent, in fact and appearance, of the bank or insurer or broker being audited, that is to say, the auditor

dans la société d'assurance ou courtier d'assurance, excepté en tant qu'assureur, ou en accomplissant n'importe quelles fonctions autre que celles de l'auditeur externe auprès de la société d'assurance, du courtier d'assurance ou de toute autre société dont elle est propriétaire ou appartenant à ses actionnaires ayant une participation qualifiée, administrateurs, gestionnaires ou de sa société mère ;

- b)** respect par l'auditeur externe des normes généralement courantes de leur profession et des règlements, instructions, conseils et décisions de la Banque Centrale ;
- c)** l'expérience en audit de l'auditeur externe ;
- d)** L'absence de mauvaise conduite dans l'exercice de ses fonctions d'auditeur externe dans une autre institution financière ou aux clients en général;
- e)** Enregistrement par ICPAR comme auditeur praticien ;
- f)** La présence d'au moins deux partenaires actifs qui sont enregistrés par ICPAR;
- g)** La présence d'au moins cinq membres du personnel ayant la formation et l'expérience en comptabilité et en audit, dont deux membres du personnel sont enregistrés par ICPAR ;
- h)** L'auditeur externe est indépendant, en fait et en apparence, de la banque, de l'assureur ou du courtier à auditer, ce qui signifie que

- | | | |
|---|---|---|
| <p>bwishingizi wigenga arimo agenzura, bivuze ko ashkira mu gaciro kandi ntobogame;</p> <p>i) Umugenzuzi wo hanze cyangwa abo bakorana n'abakozi barigenga kandi bagaragara nk'abigenga mu kazi kabo cyangwa no mu mikoranire n'amabanki, abishingizi cyangwa abahuzi mu bwishingizi bigenga n'ibindi bigo by'imari bigenzurwa Banki Nkuru;</p> <p>j) Umugenzuzi wo hanze yubahiriza ibisabwa ibyo aribyo byose mu myitwarire ikurikizwa;</p> <p>k) Ubushobozi bw'umugenzuzi wo hanze mu kwerekana uburyo buhamye kandi bwiza butanga icyizere cy'uko icyo ari cyo cyose mu bigenderwaho bitegetswe imbere no hanze byubahirijwe.</p> | <p>is objective and impartial;</p> <p>i) The external auditor or its partners and staff are independent and seen to be independent in ownership and/or in business relationship with banks, insurers or brokers and other financial institutions regulated by Central Bank;</p> <p>j) The external auditor complies with any other applicable ethical requirements;</p> <p>k) The ability of the external auditor to demonstrate an effective quality assurance process to ensure that internal and any externally imposed standards have been complied with.</p> | <p>l'auditeur est objectif et impartial ;</p> <p>i) L'auditeur externe ou ses partenaires et le personnel sont indépendants et perçus comme indépendants en sa propriété et ou en ses relations d'affaires avec les banques, assureurs ou courtiers et d'autres institutions financières régulées par la Banque Centrale ;</p> <p>j) L'auditeur externe se conforme à toutes les autres exigences éthiques applicables ;</p> <p>k) La capacité de l'auditeur externe de démontrer un processus efficace d'assurance de qualité pour s'assurer que toutes les normes internes et externes imposées ont été respectées.</p> |
|---|---|---|

UMUTWE WA 2: IMIRIMO N'INSHINGANO BY'ABAGENZUZI BO HANZE

CHAPTER II: DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF EXTERNAL AUDITORS

CHAPITRE II : FONCTIONS ET RESPONSABILITES DES AUDITEURS EXTERNES

Ingingo 5: Imirimo y'abagenzuzi bo hanze

Article 5: Duties of external auditors

Article 5 : Fonctions des auditeurs externes

Abagenzuzi bo hanze bakora imirimo yabo hakurikijwe ibigenderwaho muri rusange biriho mu mwuga wabo n' amategeko, amabwiriza, inama n'ibyemezo bya Banki Nkuru.

External auditors shall carry out their duties in accordance with the generally prevailing standards of their profession and with the regulations, instructions, advices and decisions of the Central Bank.

Les auditeurs externes s'acquittent de leurs fonctions conformément aux normes généralement d'usage de leur profession et aux règlements, instructions, conseils et décisions de la Banque Centrale.

Ubusanzwe, umurimo mukuru w'umugenzuzi ni ukuvuga icyo atekereza atabogamye nko mu gihe:

The main role of the external auditors is to express an objective opinion as to whether:

Le rôle principal des auditeurs externes est d'exprimer une opinion objective, quant à savoir si:

- | | | |
|--|--|---|
| <p>a) Imibare yakoreshejwe muri raporo ihura n'iyi mu bitabo by'ibaruramari kandi ihuje n'ibigenderwaho bikoreshwa mu ibaruramari;</p> | <p>a) The accounts dealt with in the report are in agreement with the books of account and are in conformity with applicable accounting standards;</p> | <p>a) Les comptes traités dans le rapport sont en accord avec les livres comptables et sont en conformité avec les normes comptables applicables;</p> |
|--|--|---|

- b) Bahawe ibisabwa byose bya ngombwa n'ibisobanuro ku igenzura ry'ibitabo by'amakonti kandi bakoresheje ibigenderwaho mpuzamahanga byemewe mu igenzura;
- c) Raporo z'imari zigaragazwa n'ibitabo by'amakonti itanga isura nyayo kandi itabogamye y'imiterere y'umutungo w'ikigo hakurikijwe imenyekanishamutungo mpuzamahanga ngenderwaho.

- b) The external auditors have obtained all the necessary information and explanation for the audit of books of accounts and have applied internationally accepted auditing standards;
- c) The financial statements derived from the books of accounts give a "true and fair view" of the financial status of the institution in accordance with international financial reporting standards.

- b) Les auditeurs externes ont obtenu toutes les informations et explications nécessaires pour l'audit des livres comptables et ont appliqué les normes d'audit internationalement reconnues ;
- c) Les états financiers tirés des livres comptables donnent «une image vraie et nette» de la situation financière de l'institution en conformément aux normes internationales d'information financière.

Byiyongeye kuri iyo mirimo ivuzwe haruguru, umugenzuzi afite akazi ahabwa n'itegeko hakurikijwe ingingo ya 56 y'itegeko ry'imikorere y'amabanki n'ingingo ya 28 y'itegeko ryerekeye ubwishingizi ko kumenyesha vuba Banki Nkuru:

In addition to the above functions, the external auditor has the statutory duty under article 56 of the Banking Law and under article 28 of the Law governing the organization of insurance business to promptly inform the Central Bank of:

En plus des fonctions ci-dessus, l'auditeur externe a l'obligation légale, en vertu de l'article 56 de la loi bancaire et de l'article 28 de la loi régissant l'organisation de l'activité d'assurance, d'informer sans délai la Banque Centrale de:

- a) icyo ari cyo cyose cyangwa ikibaye cyose kirebana n'ibikorwa by'ikigo abona gishobora kubangamira inyungu z'ikigo cyangwa z'abakibitsamo cyangwa izabishingiwe n'iz'abandi kibereyemo umwenda, cyangwa ko ikigo cyahombye cyangwa gisa n'aho kidashoboye kuzura inshingano zacyo;
- b) icyaha icyo aricyo cyose cyakozwe cyangwa kirimo gukorwa n'ikigo cyangwa gifite aho gihuriye n'ibikorwa byacyo;
- c) Kwica cyangwa kutubahiriza amategeko ariho cyangwa amabwiriza harimo n'ayerekeye iyezandonke cyangwa gushyigikira iterabwoba;

- a) Any information or occurrence relating to the affairs of the institution, that in his or her opinion, could jeopardize the interest of the institution, its depositors or policyholders or other creditors, or information that the institution is insolvent or is likely to be unable to meet its obligations;
- b) Any criminal offence that has been or is being committed by the institution or in connection with its business;
- c) Any breach or non-compliance with relevant laws or regulations including those relating to money laundering or to supporting terrorism;

- a) Toute information ou tout événement lié aux affaires de l'institution et qui, de son avis, pourrait compromettre l'intérêt de l'institution ou de ses déposants ou assurés et autres créanciers, ou l'information que l'institution est insolvable ou est susceptible d'être incapable de satisfaire à ses obligations ;
- b) Toute infraction qui a été commise ou en voie d'être commise par l'institution ou en relation avec ses activités;
- c) Toute violation ou non-respect des lois ou règlements pertinents, y compris celles relatives au blanchiment d'argent ou au soutien du terrorisme ;

d) Ikigaragaza integere nke icyo ari cyo cyose mu bugenzuzi bw'imbere mu kigo gishobora gutuma gishyigirwa n'ibibazo bikomeye cyangwa ishoramari ritizewe ryatuma imari yacyo ihungabana.

d) Any significant weaknesses in the institution's internal control which may render it vulnerable to significant risks or any exposures that have potential to jeopardize its financial viability.

d) Toutes les faiblesses significatives dans le contrôle interne de l'institution qui peuvent la rendre vulnérable aux risques considérables ou à tout autre risque qui peut potentiellement compromettre sa viabilité financière.

Ingingo ya 6: Inshingano z'abagenzuzi bo hanze

Mu gukora akazi kabo k'ubushishozi, inyungu rusange no kurengera ababitsa n'abishingiwe, abagenzuzi bo hanze bagomba kureba ko:

- a) Hari uburyo buhagije bwo kwerekana uko ibaruramari rikorwa kugirango bifashe kumva bihagije uko imari ihagaze n'ibibazo ikigo gifite;
- b) Ibintu byose bifatika bifite ingaruka k'ubushobozi bwa banki, umwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi wigenga bikomeza nk'ibibazo bigaruka byarasesenguwe;
- c) Ibikorikizwa n'ikigo bigamije kugaragaza no gushakira umuti ibibazo (bigaragara cyangwa bitagaragara ku ifoto y'umutungo) byarasesenguwe;
- d) Imikoranyirye n'impande bireba cyangwa abantu bafitanye isano bagaragajwe mu buryo nyabwo.

Article 6: Responsibilities of external auditors

While exercising their duty of care, protection of public interest, depositors and policyholders, external auditors shall ensure that:

- a) There is an appropriate disclosure of accounting policies to enable full understanding of the financial status and risks facing the institution;
- b) All material factors affecting the ability of the bank, insurer or broker which continue as an ongoing concern have been evaluated;
- c) The institution's processes for identifying and managing risks (on and off-balance sheet) have been assessed;
- d) Transactions with related parties have been adequately disclosed.

Article 6 : Responsabilités des auditeurs externes

En exerçant leur devoir de diligence, les auditeurs externes doivent veiller à ce que l'intérêt public et la protection des déposants et des assurés sont assurés et que :

- a) Il ya une communication adéquate des politiques comptables pour permettre la compréhension complète de la situation financière et des risques auxquels l'institution fait face ;
- b) Tous les facteurs importants affectant la capacité de la banque, de l'assureur ou du courtier d'assurance et se présentent comme un problème persistant ont été évalués;
- c) Les procédures de l'institution pour identifier et gérer les risques (courants et hors bilan) ont été évalués ;
- d) Les transactions avec les personnes liées ont été suffisamment communiquées.

Ingingo ya 7: Uko igenzura ribyumva

Umugenzuzi wo hanze ntakurwaho umugayo hashingiwe ku kutavuga rumwe kugaragara muri raporo zashyizweho umukono niba harimo kwibeshya ku bintu no kubigaragaza uko bitari.

Abagenzuzi bo hanze bagomba gukoresha uburyo bw'ubugenzuzi, tekini n'imigenzo yashyizweho kugira ngo haboneke icyizere gihagije ko amakosa yagaragaye ashingiye ku buriganya no kwibeshya bitahurwa. Niyo mpamvu iyo abagenzuzi bagaragaje ko bene ayo makosa ariho, basabwe kubimenyesha Banki Nkuru.

Igihe abagenzuzi batahuye amakosa agaragara muri raporo z'imari, harimo no gukoresha uburyo bw'ibaruramari budakwiye cyangwa ibaruramutungo cyangwa guhisha inyandiko zangombwa, abagenzuzi bagomba gusaba ubuyobozi guhindura raporo z'imari kugirango amakosa akosorwe.

Iyo ubuyobozi bwanze kubikosora, abagenzuzi bamenyesha Banki Nkuru kandi bagomba kugaragaza uko babona raporo z'imari cyangwa uko babyumva ukundi.

Byongeye kandi, abagenzuzi bagomba kuvuga uko babibona cyangwa uko babyumva ukundi iyo ubuyobozi bwananiwe kugeza ku bagenzuzi inyandiko zose cyangwa ibisobanuro basabye.

Article 7: Audit opinion

External auditor shall not be exonerated by disclaimer clauses in the statements they endorse if those statements contain material errors and gross misrepresentation.

External auditor shall apply audit approaches, techniques and procedures designed to obtain reasonable assurance that material misstatements arising from fraud and errors are detected. When the auditor determines that such material misstatements exist, they are required to disclose this information to the Central Bank.

When the auditor discovers material misstatements related to the financial statements, including the use of an inappropriate accounting policy or asset valuation or a failure to disclose essential information, the auditor must request management to adjust the financial statements in order to correct the misstatement.

If management refuses to make the correction, the auditor should inform the Central Bank and must issue a qualified or an adverse opinion on the financial statements.

External auditor shall issue a qualified opinion or a disclaimer of opinion if management failed to provide the auditor with all information or explanations that the auditor requires.

Article 7 : Opinion d'audit

L'auditeur externe n'est pas exonéré par des clauses de renonciation dans les états qu'il endosse si ces états contiennent des erreurs matérielles et des présentations superficielles.

L'auditeur externe doit appliquer les méthodes d'audit, les techniques et les procédures visant à obtenir l'assurance raisonnable que les inexactitudes importantes résultant de fraude et des erreurs sont détectées. Lorsque l'auditeur trouve que de telles anomalies significatives existent, il est tenu de divulguer ces informations à la Banque Centrale.

Lorsque l'auditeur découvre des anomalies significatives relatives aux états financiers, y compris l'utilisation d'une politique comptable ou d'évaluation des actifs inappropriée ou qu'il découvre un défaut de divulguer des informations essentielles, l'auditeur doit demander à la direction d'ajuster les états financiers pour corriger les anomalies.

Si la direction refuse de faire la correction, l'auditeur doit informer la Banque Centrale et émettre une opinion mitigée ou une opinion défavorable sur les états financiers.

L'auditeur externe doit émettre une opinion mitigée ou une opinion de désaveu si la direction a failli à l'obligation de lui fournir toutes les informations ou explications que l'auditeur requiert.

UMUTWE WA 3: IBISABWA MU GUKORA RAPORO

Ingingo ya 8: Raporo z'ibaruramari z'umwaka zagenzuwe.

Umugenzuzi wo hanze, nibura ibyumweru bitatu mbere y'uko inama y'ubuyobozi bw'ikigo yiga raporo z'ibaruramari z'umwaka zagenzuwe, ageza kuri Banki Nkuru kopi ya raporo y'igenzura izaba ikubiyemo:

- a) Raporo y'uko imari ihagaze nk'uko bigaragara ku itariki y'ifoto y'umutungo;
- b) Raporo y'ibyagezweho ku byerekeye imari mu mwaka w'imari;
- c) Raporo y'uko imari yinjiye n'uko yasohotse mu mwaka w'imari;
- d) Inyandiko ziherekeje kandi zinasobanura raporo z'imari;
- e) Uko umugenzuzi abona raporo z'imari;
- f) Kopi y'ibaruwa y'umugenzuzi wo hanze igaragariza ubuyobozi ibyo igenzura ryabonye n'ibibazo bihari;
- g) N'ibindi byose abona byatera ikigo ibibazo n'ibijyana kubigenzura

Ingingo ya 9: Raporo y'inyongera ihabwa Banki Nkuru

CHAPTER III: REPORTING REQUIREMENTS

Article 8: Annual audited accounts

The external auditor shall, at least three (3) weeks prior to the meeting of the institution's Board of Directors to discuss the annual audited accounts, submit to the Central Bank a copy of the audit report which shall include:

- a) A statement of financial status as of balance sheet date;
- b) A Statement of financial performance for the financial year;
- c) A statement of cash flow relating to the financial year;
- d) Accompanying notes and disclosures of the financial statements;
- e) An opinion on the financial statements;
- f) A copy of the external auditor's letter to management on their audit findings and concerns; and
- g) Any other comments on the institution's risk profile and control environment.

Article 9: Additional report to Central Bank

CHAPITRE III: EXIGENCES DE RAPPORTS

Article 8: Comptes annuels audités

L'auditeur externe doit, au moins trois (3) semaines avant la réunion du Conseil d'Administration de l'institution devant examiner les comptes annuels audités, soumettre à la Banque Centrale une copie du rapport d'audit qui doit comprendre :

- a) Un état de la situation financière à la date du bilan;
- b) Un état de la performance financière pour l'exercice financier;
- c) Un état des flux de trésorerie relatifs à l'exercice;
- d) Les notes et communications afférentes aux états financiers;
- e) Une opinion sur les états financiers;
- f) Une copie de la lettre de l'auditeur externe à la direction sur les résultats de l'audit et les problèmes constatés ;
- g) Toute autre observation sur le profil du risque de l'institution et le contrôle de l'environnement.

Article 9 : Rapport additionnel à fournir à la Banque Centrale

Hejuru y'izavuzwe mu ngingo ya 5, abagenzuzi bo hanze basabwa kumenyesha byihutirwa Banki Nkuru icyo aricyo cyose muri ibi bikurikira:

- a) Ikimenyetso kigaragaza ikibazo gikomeza gukura cyashobora guhungabanya ubushobozi bw'ikigo ;
- b) Ikibazo cy'amakimbirane akomeye mu nzego zifata ibyemezo;
- c) Kuba umugenzuzi yaba ashaka kwegura cyangwa ikindi kigaragaza ko umugenzuzi agiye kuvanwaho;
- d) Ibyahindutse binyuranye bifatika mu bibazo biriho cyangwa bishobora kubaho mu mrimo y'ikigo;
- e) Ibitaganda bikomeye cyangwa ibihombwa bigaragara bishobora guhungabanya inyungu z'ababitsa, abishingiwe cyangwa abandi ikigo gifitiye amadeni;
- f) N'ibigaragaza ibitubahirizwa bifatika mu mikorere bwite y'ikigo, amategeko n'amategeko shingiro by'ikigo.

Ingingo ya 10: Isuzuma rikorwa n'abahanga mu mibare y'ubwishingizi ku bishingizi b'igihe kirekire

Umugenzuzi w'imari w'umwishingizi w'igihe kirekire, bitewe n'ibigamijwe n'igenzura n'ikurikirana, ashobora kwemera isuzumwa ryakozwe n'impuguke mu ibarurishamibare

In addition to the assignments enumerated in article 5, the external auditor is required to report promptly to the Central Bank any of the information concerning the following matters:

- a) Indication that may affect the institution's ability to continue as an ongoing concern;
- b) Matters of serious conflict within the decision-making bodies;
- c) Intention of the auditor to resign or any threat of removal of the auditor from office;
- d) Material adverse changes in current or potential risks of in the institution's business;
- e) Serious irregularities or significant losses which may jeopardize the interests of depositors, policyholders or other creditors of the institution;
- f) Information that indicate a material breach of the institution's own policies, articles of association and memorandum of association.

Article 10: Actuarial valuation for long-term insurers

The external auditor of a long term insurer may accept, for the purposes of the audit and supervision, a valuation conducted by the actuary appointed by the insurer relating to the insurer's

En plus des tâches énumérées à l'article 5, l'auditeur externe est tenu de signaler sans délai à la Banque Centrale les informations concernant les questions suivantes:

- a) L'indication de tout facteur qui peut affecter la capacité de l'institution de poursuivre ses opérations et se présente comme un problème persistant ;
- b) Les problèmes de conflits graves au sein des organes de prise de décision;
- c) L'intention de l'auditeur de démissionner ou de toute menace de révocation de l'auditeur de ses fonctions;
- d) Les changements défavorables importants dans les risques actuels ou potentiels de l'activité de l'institution;
- e) Les irrégularités graves ou de pertes importantes, qui peuvent compromettre les intérêts des déposants, des assurés ou d'autres créanciers de l'institution ;
- f) L'information qui montre une violation substantielle des politiques propres de l'institution, de ses statuts et de son acte constitutif.

Article 10 : Evaluation actuarielle pour les assureurs à long terme

L'auditeur externe d'un assureur à long terme peut accepter, aux fins de l'audit et de la supervision, l'évaluation effectuée par l'actuaire désigné par l'assureur relative aux engagements

washyizweho n'umwishingizi zerekeye iby'abandi yaryozwa bikubiye mu masezerano y'ubwishingizi nk'uko bigaragazwa n'impera z'umwaka w'imari n'icyahindutse icyo ari cyo cyose hagati mu mwaka w'imari ku byerekeye iby'abandi umwishingizi yaryozwa bikomoka ku masezerano y'ubwishingizi afitanye isano n'ikigega cyihariye.

Ingingo ya 11: Itangwa ry'amakonti yahujwe

Aho ikigo ari kimwe mu masosiyeti yishyize hamwe, Banki Nkuru ishobora gusaba itangwa ry'amakonti ahujwe kandi ko ayo makonti yagenzurwa n'umugenzuzi w'imari uvuye hanze cyangwa undi mugenzuzi wemewe na Banki Nkuru.

liabilities resulting from insurance policies as at the end of a financial year and to any change during the financial year in the liabilities resulting from insurance policies of the insurer in relation to a particular fund.

Article 11: Submission of group accounts

Where an institution is a member of a group of companies, the Central Bank may require the submission of group accounts and to have such accounts audited by the external auditors or by another auditor approved by the Central Bank.

de l'assureur résultant des polices d'assurance à la fin d'un exercice financier, et à tout changement survenu au cours de l'exercice dans les engagements résultant des polices d'assurance de l'assureur par rapport à un fonds particulier.

Article 11 : Présentation des comptes consolidés

Lorsqu'une institution est membre d'un groupe de sociétés, la Banque Centrale peut exiger la présentation des comptes consolidés et demander que ces comptes soient audités par l'auditeur externe ou par un autre auditeur approuvé par la Banque Centrale.

UMUTWE WA 4: IYAMBURWABUBASHA RY'ABAGENZUZI BO HANZE N'INGAMBA ZIKOSORA

Ingingo 12: Ibihano bijyana n'imyitwarire

Bitabujije ibindi bihano bijyana n'imyitwarire cyangwa ikurikiranwa ry'icyaha mu nkiko, Banki Nkuru ishobora gufatira ibihano umugenzuzi wo hanze utubahiriza amategeko agenga amabanki cyangwa amategeko agenga ubwishingizi ndetse n'aya mabwiriza mu buryo bukurikira:

- a) Kwihanangirizwa;
- b) Kubuzwa gukomeza ibikorwa by'igenzura ry'ikigo;
- c) Kuvanwa ku mbonera hamwe cyangwa ku rutonde rw'abagenzuzi b'imari bahawe ububasha na Banki Nkuru mu gihe cy'imyaka itatu(3), cyangwa
- d) Gusibwa burundu ku mbonerahamwe cyangwa k'urutonde rwa Banki Nkuru rw'abagenzuzi bo hanze.

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'umugenzuzi wo hanze

Mu gihe Banki Nkuru isanze umugenzuzi wo

CHAPTER IV: DISQUALIFICATION OF EXTERNAL AUDITORS AND CORRECTIVE MEASURES

Article 12: Disciplinary sanctions

Without prejudice to any other disciplinary sanctions or penal proceedings, the Central Bank may apply sanctions to an external auditor who fails to comply with the Banking Law, Insurance Law and this regulation, as follows:

- a) Warning;
- b) Prohibition from carrying on audit operations of the institution;
- c) Withdrawal from the list of external auditors accredited by the Central Bank for a period of three (3) years;
- d) Permanent striking off the list of external auditors accredited by the Central Bank.

Article 13: Cancellation of external auditors' appointment

When the Central Bank determines that the

CHAPITRE IV : DISQUALIFICATION DES AUDITEURS EXTERNES ET MESURES CORRECTIVES

Article 12: Sanctions disciplinaires

Sans préjudice à d'autres sanctions disciplinaires ou poursuites pénales, la Banque Centrale peut infliger des sanctions à un auditeur externe qui viole la loi bancaire, la loi portant organisation de l'activité d'assurance ou le présent règlement, comme suit:

- a) L'avertissement;
- b) L'interdiction d'exercer les opérations d'audit de l'institution;
- c) Le retrait de la liste des auditeurs externes agréés par la Banque Centrale pour une période de trois (3) ans;
- d) La radiation définitive de la liste des auditeurs externes agréés par la Banque Centrale.

Article 13 : Annulation de la nomination des auditeurs externes

Lorsque la Banque Centrale constate que

hanze yarananiwe kuzuza inshingano ze hakurikijwe amategeko n'amabwiriza ariho, cyangwa atacyujwe ibisabwa kugirango akore nk'umugenzuzi wo hanze, imenyeshya ikigo mu nyandiko ivanaho icyemezo gishyiraho umugenzuzi kandi isaba ikigo gushyiraho umugenzuzi mushya.

Banki Nkuru iha umugenzuzi wo hanze integuza ku ivanwaho rye.

Ingingo ya 14: Ivanwaho z'ingingo

Ingingo zose za mbere y'aya mabwiriza zinyuranye nayo zivanweho.

Ingingo ya 15: Ikurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa umunsi yatangajweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/07/2009

(sé)

**KANIMBA François
Guverineri-**

external auditor failed to meet his/her obligations in accordance with the relevant laws and regulations, or no longer fulfills the requirements to operate as an external auditor, it shall inform the institution in writing of its decision to to cancel the auditor's appointment and the institution shall appoint a new auditor.

The Central Bank shall give a notice to the external auditor revoking his/her appointment

Article 14: Repealing provision

Any prior provision contrary to this regulation is hereby abrogated.

Article 15: Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/07/2009

(sé)

**KANIMBA François
Governor -**

l'auditeur externe n'a pas honoré ses obligations en vertu des lois et règlements, ou ne remplit plus les conditions d'exercer comme auditeur externe, elle informe l'institution par écrit de sa décision d'annuler la nomination de l'auditeur et l'institution sera tenue de nommer un nouvel auditeur.

La Banque Centrale doit notifier l'auditeur externe de la révocation de sa nomination.

Article 14 : Disposition abrogatoire

Toute disposition antérieure contraire au présent règlement est abrogée.

Article 15 : Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/07/2009

(sé)

**KANIMBA François
Gouverneur-**

UMUGEREKA WA 1 WO KU MABWIRIZA N° 04/2009 KU IHABWABUBASHA N'IBINDI BISABWA KU BAGENZUZI BO HANZE B'AMABANKI, ABISHINGIZI N'ABAHUZA MU BWISHINGIZI BIGENGA.

GUSABA/KONGERA IHABWABUBASHA BW'IKIGO CY'UBUGENZUZI

(Bitangwa ari bibiri)

Guverineri

BANKI NKURU Y'U RWANDA

AGASANDUKU K'I POSITA 531

KIGALI

1. Jyewe /Twebwe, Dushyize umukono kuri ibi, dukora nk'intumwa/ mu bubasha bw'uhagarariye wemewe by'ukuri mw'izina rya. Isosiyete yanditswe hakurikijwe itegeko ry'amasosiyeti n° 07/2009 mu mategeko y'u Rwanda (« Intumwa»), nsabye guhabwa ububasha bwo gukora nk'umugenzuzi wo hanze wa : (Hitamo igikwiye)

-Amabanki

- Abishingizi b'igihe kirekire

- Abishingizi b'igihe kigufi

- Abahuza bigenga mu bwishingizi;

2. Ntanze/ Dutanze ibyangombwa bivugwa mu ngingo ya y'aya mabwiriza yerekeye ihabwabubasha ry'abagenzuzi bo hanze

.....

Itariki

Umukono w'usaba

Aderesi y'usaba/ tel.(email)

Aderesi y'Intumwa / tel.(email)

ICYEMEZO NO KWIYEMEZA

Jyewe/Twebwe, usinye (abasinye)/ kuri ibitwemeje ko ibikubiye byose muri iyi nyandiko isaba n'ibiyiherekeje byuzuye kandi ari byo uko mbizi (tubizi) n'uko mbyemera (tubyemera). Nemeje (Twemeje) kandi ko, hakurikijwe ingingo ya 4(a) y'aya mabwiriza, nta/tudafite imiziro yo gushyirwaho nk'abuzuzuzi bo hanze mu bigo by'imari bivugwa.

Niyemeje/Twiyejeje kumenyesha Banki Nkuru ako kanya icyo aricyo cyose gifatika cyahinduka ibivugwa muri iyi nyandiko isaba.

Mbirahiriye (ahantu).....Ku wa (umunsi) tariki ya/200..

Umukono w'ubitanze

Intumwa/Nyirikigo/Umukozi

Ubitanze asobanukiwe n'ibikubiye muri iri menyekanisha

Imbere yanjye

Noteri wakiriye indahiro

IBYOMETSE

1. Izina ry'ikigo cy'igenzura.....
2. icyemezo cya ICPAR.....Itariki cyatangiweho
3. icyicaro gikuru.....
 - a) Aderesi.....
 - b) Tel./Fax n°.....
 - c) Email/web-site.....
4. Umwirondoro w'uwo bakorana bafitanye amasezerano.

Amazina yose	Icyemezo cya ICPAR	Uburambe mu murimo		
		Izina n'ibyo umukoresha akora	Imwanya arimo mu kazi	Umwaka
.....				
.....				
.....				

5. Umwirondoro w'ushinzwe igenzura

Amazina yose	Icyemezo cya ICPAR	Uburambe mu murimo		
		Izina n'ibyo umukoresha akora	Imwanya arimo mu kazi	Umwaka
.....				
.....				
.....				

6. Ibisobanuro birambuye ku burambe mu igenzura ry'ibindi bigo by'imari

Urutonde rw'ibikorwa by'ingenzi	Imirimo yakoze	Umwaka yakozwemo

.....		
----------------	--	--

7. Imigabane mu bigo by'imari.

Izina ry'ikigo	Agaciro k'imigabane	Umubare afite	Ijanisha
.....

ku mari fatizo

8. Ibisabwa bikurikira/ Inyandiko zigomba guherekeza inyandiko isaba

- Kopi y'icyemezo cya nyuma cya ICPAR yashyizweho umukono na noteri;
- Imwe mu mabaruwa amuha akazi k'abagenzuzi;
- Kopi ya raporo y'imari yagenzuwe n'umugenzuzi wo hanze mu myaka itatu (3) ishize;
- Ibisonanuro rusange ku mikorere myiza n'imihango ikurikizwa n'ikigo cy'ubugenzuzi;
- N'ibindi byangombwa ibyo ari byo byose byafatwa nk'aho ari ngombwa mu kunganira inyandiko isaba.

ICYEMEZO NO KWIYEMEZA

Twemeje ko twasomye amategeko n'amabwiriza ariho. Tuzi neza ko tutagomba, tubigambiriye cyangwa ku burangare, kugeza kuri Banki Nkuru cyangwa undi muntu uwo ariwe wese icyangombwa icyo aricyo cyose kinyuranye n'ukuri cyangwa kiyobya ku kintu kihariye gifitanye isano n'inyandiko isaba kugira ngo tubone ihabwabubasha aya mabwiriza cyangwa ubundi buryo.

Twemeje ko ibikubiye byose muri iyi nyandiko n'ibiyiherekeje byuzuye kandi ari byo dukurikije uko tubizi, tubifitiye ibyangomwa n'uko tubyemera, kandi ko nta bindi bintu by'ingenzi byerekeye iyi nyandiko isaba Banki Nkuru ikwiye kumenyeshwa.

Twemeje kandi ko, hakurikijwe ingingo ya 4 (a) y'aya mabwiriza, tutabujijwe gushyirwaho nk'abagenzuzi bo hanze mu bigo by'imari byavuzwe kandi ko tudakurikiranwe mu manza z'imiyoborere cyangwa z'ikurikiranacyaha, nta bugambanyi n'abo ikigo gifitye ideni, ko nta rukiko rw'igihugu icyo aricyo cyose

rwiyeze ruduhama icyaha icyo aricyo cyose byerkeye ruswa, ubucuruzi butemewe, kunyereza imisoro, iyezandonke, ibindi byaha bijyana n'ubukungu n'imari, icyaha cyibasiye inyoko muntu, icyaha cya jenocide cyangwa iterabwoba.

Twiyemeje ko impapuro z'akazi n'izindi nyandiko izo arizo zose zijyanye na ko zizabikwa mu gihe cy'imyaka itanu (5), kandi ko zashyikirizwa Banki Nkuru igihe ibisabye.

Twiyemeje kandi kumenyesha Banki Nkuru ibyahinduka bifatika ibyo aribyo byose ku nyandiko isaba bishobora kubaho mu gihe Banki Nkuru izaba ikiga ibisabwe.

Twemeye inshingano z'ikigo zo kugeza kuri Banki Nkuru ibyangombwa ibyo aribyo byose gifite bikenewe mu mikorere y'imirimo ya Banki Nkuru ishingiyeye ku itegeko rigenga ikigo. Dushingiye kuri iyo nshingano, twiyemeje ko, hakurikijwe aya mabwiriza, mu gihe ikigo cyahawe ububasha, tuzamenyesha Banki Nkuru ibyahinduka ibyo aribyo byose bifatika, ariko uko byagenda kose mu gihe kitarenze iminsi 21 kuva aho tumenyeye ibyahindutse.

Byemerejwe i Kigali kuri uyu munsu wa.....

1. Izina..... Icyakora.....

.....

Umukono + itariki

2. Izina Icyakora

.....

Umukono + itariki

Ubitanze asobanukiwe n'ibikubiye muri iyi ndahiro.

Imbere yanjyeNoteri wakiriye indahiro

N.B.: Icyitonderwa

1. Ibice byose by'uru rupapuro bigomba kuzuzwa

2. Niba umwanya uwo ariwe wose wateganyijwe udahagije, ibyangombwa bisabwa cyangwa bikenewe bishobora gutangwa nk'umugereka.
3. Imigereka yose igomba kugaragazwa hakoreshejwe igice cyangombwa kibisaba ku mugereka.

UMUGEREKA WA 2 WO KU MABWIRIZA N° 04/2009 KU IHABWABUBASHA N'IBINDI BISABWA KU BAGENZUZI BO HANZE B'AMABANKI, ABISHINGIZI N'ABAHUZA MU BWISHINGIZI BIGENGA.

GUSABA/KONGERESHA IHABWABUBASHA RY'UMUGENZUZI WO HANZE WIKORERA KU GITI CYE (bitangwa ari bibiri)

Guverineri

Banki Nkuru y'u Rwanda

Agasanduku k'iposita 531

Kigali

Jyewe/Twebwe,ushyize umukono kuri nyandiko, nsabye guhabwa ububasha bwo gukora nk'umugenzuzi wo hanze wa:

() Abahuza bigenga b'ubwishingizi.

1. Izina ry'usaba.....

Agasanduku k'iposita (Icyicaro gikuru).....

Aderesi.....

Aho atuye.....

Tel. N°

Aderesi y'aho akorera.....

Ubwenegihugu.....

2. Itariki y'amavuko..... Aho yavukiye.....
3. Imyaka afite.....
4. icyemezo cya ICPAR.....
Igihe cyatangawe.....
5. Ibyo yize.

Isomo	Izina ry'Ishuri	Umwaka yarangijemo Impamyabushobozi yabonye
Ibaruramari		
Andi masomo ya Kaminuza		
Amasomo y'Ikirenga		

6. Uburambe mu bugenzuzi.

Amazina ry'abakiliya	Imirimo yakozwe	Umwaka

Ibyangobwa bikurikira bigomba kwomekwa ku nyandiko isaba

Raporo zerekana-

- a) Kopi y'icyemezo gishyashya cya ICPAR kiriho umukono wa noteri;
- b) Urugero rw'imwe mu mabarurwa imuha akazi k'ubugenzuzi ;
- c) Kopi ya raporo y'imari yagenzuwe n'umugenzuzi wo hanze mu myaka 3 ishize ;

- d) Ibisobanuro rusange ku mikorere myiza n'imihango ikurikizwa n'umugenzuzi;
- e) N'ibindi byangomwa ibyo aribyo byose bigaraga ko byakenerwa mu kunganira inyandiko isaba.

Icyemeza no kwiyemeza.

Ndemeza ko ibivuzwe haruguru ari ukuri kandi ari byo kandi nemeye kumenyesha Banki Nkuru ibyahinduka ibyo ari byo byose bifatika mu byangombwa byatanzwe kandi bishingiye ku itegeko iryo ariryo ryose ririho mu Rwanda. Ndemeza kandi ko, hakurikijwe ingingo ya 4 (a) y'aya mabwiriza, ntabujijwe guhabwa akazi nk'umugenzuzi wo hanze ku muhuza m bwishingizi wigenga wavuzwe.

Ndemeza nanone ko :

- a) Nta rubanza mfite rwerekeye ubuyobozi cyangwa nshinjabyaha ;
- b) Ntafatanyije n'ab'ikigo kibereyemo umwenda ;
- c) Nta rukiko mu gihugu icyo aricyo cyose rwampamije icyaha icyo aricyo cyose kirimo ruswa, ubucuruzi butemewe, kunyereza imisoro, iyezandonke, ibindi byaha bishingiye ku bukungu n'imari, icyaha cyibasiye inyokomuntu, icyaha cya jenocide n'iterabwoba.

Niyemeje kubika neza impapuro z'akazi n'izindi nyandiko izo arizo zose zijyanye nako mu gihe cy'imyaka (5) no kubishyikiriza Banki Nkuru mu gihe ibisabye.

Itariki.....Umukono

Nzi kandi nsobanukiwe n'ibikubiye muri aya masezerano kandi ko nyakoze ku buryo bw'indahiro/

Byemerejwe i Kigali, Rwanda kuri uyu Munsi wa.....

Umukono w'ubitanze (icyo akora)

Ubitanze asobanukiwe ibikubiye muri iyi ndahiro.

Imbere yajye

Noteri wakiriye indahiro

APPENDIX 1 OF THE REGULATION N° 04/2009 ON ACCREDITATION AND OTHER REQUIREMENTS FOR EXTERNAL AUDITORS OF BANKS, INSURERS AND INSURANCE BROKERS.

APPLICATION/RENEWAL FOR ACCREDITATION OF
AN AUDITING FIRM

(To be submitted in duplicate)

The Governor,

Central Bank of Rwanda

P.O Box 531,

KIGALI

1. I/we, the undersigned, acting as principal/in the capacity of duly authorized representative on

behalf of, a Company incorporated under the Companies of Rwanda Law N° 07/2009 ("the principal"), hereby apply for accreditation to act as external auditor for: (Please check appropriate box)

Banks

Long-term insurers

Short-term insurers

Insurance Brokers

2. I/we submit the documentation specified in Article 2 of these Regulations on accreditation of external auditors.

.....

Date

Applicant's address/ telephone/email

.....

.....

Applicant's Signature

Principal's address/telephone/email

Certification and Undertaking

I, the undersigned, hereby certify that all information contained

in and accompanying this application is complete and accurate to the best of my knowledge

and belief. I certify further that I/we are not disqualified, under Article 4 (a) of these Regulations, to be appointed as external auditors for the specified financial institutions.

I undertake to forthwith notify the Central Bank, of any material change in the particulars of

this application.

Sworn at thisday of200.....

Signature of Deponent

Deponent understands the contents of this declaration.

Before me,

Principal/ Promoter/Agent

NOTARY FOR OATHS

ATTACHMENT

1. Name of Audit Firm:

2. ICPAR Certificate:Date issued:

3. Head/Main office:

(a) Address:

(b) Telephone/Fax No:

(c) Email/Web-site:

4. Information on the Signing Partner/s:

Full Name	ICPAR Certificate	Experience		
		Name & business of employer	Positions held	Year
.....				

5. Information on the Audit Manager:

Full Name	ICPAR Certificate	Experience		
		Name & business of	Positions held	Year

		employer		

6. Details of the experience in auditing other financial institutions

List of Major Assignment (Name of the companies)	Services Rendered	Year of Performance
.....		

7. Shareholding in Financial Institutions

<i>Name of Institution</i>	<i>shares amount</i>	<i>owned number</i>	<i>% of capital</i>
.....
.....
.....
.....
.....

8. The following information/documents must be attached to the application:

Certified true copy of latest ICPAR certificate;

- a) Sample of Audit Engagement Letter;
- b) Copy of the external auditor's audited financial statements for the past three (3) years;
- c) General description of the quality assurance policies and procedures adopted by the auditing firm; and
- d) Any other information considered necessary in support of the application.

CERTIFICATION AND UNDERTAKING

We certify that we have read the relevant laws and regulations. We are aware that we should not knowingly or recklessly provide to the Central Bank or any other person any information which is false or misleading in a material particular in connection with the application for accreditation under these Regulations or otherwise.

We, certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of our knowledge, information and belief and that there are no other facts relevant to this application of which the Central Bank should be aware.

We further certify that we are not disqualified under Article 4(a) of these Regulations to be appointed as external auditors for the specified financial institutions and have no pending administrative or criminal case; have not compounded with creditors; have not been convicted by a court in any country of

any offense involving corruption, fraud, tax evasion, money laundering, other economic and financial crimes, crime against humanity, and crime of genocide or terrorism.

We undertake that will preserve the working papers and any related documents for a period of five (5) years and make them available to Central bank upon request.

We further undertake to inform the Central Bank of any material changes to the application which may arise while the Central Bank is considering the application.

We recognize the institution's obligation to provide the Central Bank with any information in

its possession relevant to the exercise by the Central Bank of its functions under the relevant law governing the institution. Consistent with this obligation, we undertake, in accordance with these Regulations that, in the event that the Firm is accredited, we will notify the Central Bank of any material changes to, but in any event no later than twenty one (21) days from the day that the changes come to our attention.

Sworn at Kigali thisday of

1.

Name

Position held

.....

.....

Signed Date

2.

Name

Position held

.....

Signed Date

The Deponent understands the contents of this affidavit.

Before me,

NOTARY FOR OATHS

N:B:

1. All sections of this form must be filled.
2. If any space provided is inadequate, the required information or data needed may be supplied as an attachment.
3. All attachments should be labeled using the relevant section requiring the attachment.

APPENDIX 2 OF THE REGULATION N° 04/2009 ON ACCREDITATION AND OTHER REQUIREMENTS FOR EXTERNAL AUDITORS OF BANKS, INSURERS AND INSURANCE BROKERS.

APPLICATION/RENEWAL FOR ACCREDITATION OF
AN INDIVIDUAL EXTERNAL AUDITOR

(To be submitted in duplicate)

The Governor,

Central Bank of Rwanda

P.O Box 531,

KIGALI

I/We the undersigned, hereby apply for accreditation to act as external auditor for:

() Insurance Brokers

1. Name of individual applicant:.....
Postal address (head office):.....

Residential address

Telephone No:.....E-Mail:.....

Physical address:.....

Nationality:

2. Date of Birth:Place of Birth:Age:

4. ICPAR Certificate

Date Granted:

5. Education:

Course	Name of School	Year Finished/ Honors Received
Accountancy		
Other Collegiate Course/s		
Post Graduate		

6. Audit Experience:

Name of Clients	Services Rendered	Year

The following information and documentation must be attached to the application.

Statements showing–

- a) Certified true copy of updated ICPAR License;
- b) Sample of Audit Engagement Letter;
- c) Copy of the external auditor’s audited financial statements for the past three (3) years;
- d) General description of the quality assurance policies and procedures adopted by the auditor; and
- e) Any other information considered necessary in support of the application

Certification and Undertaking

I certify the above particulars to be true and correct and agree to notify the Central Bank of any material alteration in the information supplied and in terms of any law in force in Rwanda. I also certify that I am not disqualified, under Article 4 (a) of these Regulations to be appointed as external auditor for the specified insurance broker.

I further certify that I:

- a) have no pending administrative or criminal case;
- b) have not compounded with creditors; and
- c) have not been convicted by a court in any country of any offense involving corruption, fraud, tax evasion, money laundering, other economic and financial crimes, crime against humanity, and crime of genocide or terrorism.

I undertake to preserve the working papers and any related documents for a period of five (5) years and make them available to Central Bank upon request.

Date..... Signed.....

I know and understand the contents of this declaration and that I am making it under oath.

Sworn at Kigali, Rwanda thisday of

.....

.....

.....

Signature of deponent (Position)

The Deponent understands the contents of this affidavit.

Before me,

.....

NOTARY FOR OATHS

ANNEXE 1 AU REGLEMENT N° 04/2009 SUR LES CONDITIONS D'AGREMENT ET AUTRES EXIGENCES POUR LES AUDITEURS EXTERNES DES BANQUES, ASSUREURS ET COURTIER D'ASSURANCE

DEMANDE /RENOUVELLEMENT POUR ACCREDITATION D'UNE SOCIETE D'AUDIT

(A présenter en deux exemplaires)

Le Gouverneur,

Banque Nationale du Rwanda

B.P 531,

KIGALI

1. Je, soussigné, agissant en tant que mandant ayant la capacité du représentant dûment autorisé nom de, une société constituée en vertu de la loi N°07/2009 sur les sociétés, («le principal»), fait une demande d'accréditation pour agir comme auditeur externe pour:

(Utiliser la case appropriée)

Banks

Long-term insurers

Short-term insurers

Insurance Brokers

2. J' envoie les documents visés à l'article 2 du présent Règlement sur l'accréditation des auditeurs externes.

.....

Date

.....

Signature du requérant

Adresse/ téléphone/email *du requérant*

Principal adresse/téléphone/email

.....

Attestation et engagement

Je, soussigné, Certifie que toutes les informations contenues et en accompagnant la présente demande sont complètes et exactes aux soins de ma connaissance et conviction. Je certifie en outre que je ne suis pas disqualifié, aux termes de l'article 4 (a) du présent règlement, d'être désigné comme auditeur externe pour les institutions financières spécifiques.

Je m'engage immédiatement à en informer la Banque Centrale, de tout changement important dans les données de cette demande.

Fait cejour du200.....

Signature du comparant

mandat / Promoteur /mandataire

Le comparant comprend le contenu de cette déclaration.

Devant, nous

LE NOTAIRE

PIECES JOINTES

1. Nom de la société d' Audit :

2. Certificat de ICPARDate d'émission :

3. Siège :

(a) Adresse:

(b) Téléphone/Fax No:

(c) Email/Web-site:

4. Information sur le partenaire signataire(s)

Nom complet	Certificat d' ICPAR	Expérience		
		Nom & activité de l'employeur	Poste occupé	Anneé
.....				

5. Information sur le Gestionnaire auditeur :

Nom complet	Certificat d' ICPAR	Expérience		
		Nom & activité de l'employeur	Poste occupé	Anneé

.....				
-------------------------	--	--	--	--

6. Détails de l'expérience dans l'audit d'autres institutions financières

Liste des principales taches (Nom de la société)	Services Rendus	Année de réalisation
.....		

7. Actionnariat dans les institutions financières

Nom de l' Institution montant des actions nombre des actions % du capital détenu

.....
.....
.....
.....

.....

.....

.....

.....

8. Les informations suivantes / documents doivent être joints à la demande:

- a) Copie certifiée conforme du dernier certificat ICPAR;
- b) Copie d'une lettre d'engagement d'audit ;
- c) Une copie des états financiers audités de l'auditeur externe pour les trois (3) dernières années
- d) la description générale des politiques assurance qualité et les procédures adoptées par la société d'audit, et
- e) Toute autre information jugée nécessaire à l'appui de la demande.

ATTESTATION ET ENGAGEMENT

Nous certifions que nous avons lu les lois et règlements pertinents. Nous sommes conscients que nous ne devrions pas sciemment ou imprudemment fournir à la Banque Centrale ou fournir autrement à toute autre personne des informations fausses ou trompeuses d'une façon significative en rapport avec la demande d'accréditation en vertu de ces règlements.

Nous, certifions que toutes les informations contenues dans et en accompagnant ce formulaire sont complètes et exactes aux soins de notre connaissance, information et conviction et qu'il n'y a pas d'autres faits pertinents à cette demande, dont la Banque Centrale devrait être au courant.

En outre, nous certifions que nous ne sommes pas disqualifiés vertu de l'article 4 (a) du présent règlement pour être désigné comme auditeurs externes pour les institutions financières spécifiées et que nous n'avons aucun cas administratif ou pénal pendant, nous n'avons pas fait l'objet de compromis pour le règlement des dettes avec les créanciers; nous n'avons pas été condamné par un tribunal dans n'importe quel pays de toute infraction relevant de la corruption, la fraude, l'évasion fiscale, blanchiment d'argent, d'autres crimes économiques et financiers, le crime contre l'humanité et crime de génocide ou de terrorisme.

Nous nous engageons à préserver les documents de travail et les documents similaires pour une période de cinq (5) ans et les mettre la disponibilité à la Banque Centrale sur demande.

En outre, nous nous engageons à informer la Banque Centrale de toute modification importante de la demande qui se peut arriver pendant que la Banque Centrale examine la demande.

Nous reconnaissons l'obligation de l'institution à fournir à la Banque Centrale toute information en sa possession et utile à l'exercice par la Banque Centrale de ses fonctions en vertu de la loi régissant l'institution. Liée a cette obligation, nous nous engageons, conformément à ces règlements que, dans le cas où la société est accréditée, nous informerons la Banque Centrale de tout changement important de tout événement qui interviendra au plus tard dans vingt et un (21) jours à compter du jour où les modifications sont portées à notre connaissance .

Fait à Kigali cejour du

1.

Nom

Poste occupé

.....

.....

Date de signature

2.

Nom

Poste occupé

.....

.....

.....

Date de signature

—

Le comparant comprend le contenu de cette déclaration.

Devant nous,

.....

LE NOTAIRE

N:B:

1. Toutes les sections de ce formulaire doivent être remplies.
2. Si un espace prévu est insuffisant, les informations requises ou les données nécessaires peuvent être fournis en pièce jointe.
3. Toutes les pièces jointes doivent être étiquetés en utilisant la section pertinente exigeant la pièce jointe.

ANNEXE 2 AU REGLEMENT N° 04/2009 SUR LES CONDITIONS D'AGREMENT ET AUTRES EXIGENCES POUR LES AUDITEURS EXTERNES DES BANQUES, ASSUREURS ET COURTIER D'ASSURANCE.

DEMANDE /RENOUVELLEMENT POUR L'ACCREDITATION DES AUDITEURS EXTERNES INDIVIDUELS

(A présenter en deux exemplaires)

Le Gouverneur,

Banque Nationale du Rwanda

BP 531,

KIGALI

Je soussigné, demande pour l'accréditation d'agir comme auditeur externe pour:

() Courtiers d'assurance

2. Nom de requérant individuel
Adresse postal (siège):.....

Adresse Résidentiel

Téléphone No:.....E-mail:.....

Adresse Physique:.....

Nationalité:

2. Date de naissance : lieu de naissance:Age:

4. Certificat d'ICPAR

Date d'émission:

5. Formation :

Cours	Nom de l'institut	Années accomplies / Mérites reçus
Comptabilité		
Autres cours reçus de l'institut		
Post universitaires		

6. Experience d' Audit:

Nom des Clients	Services Rendus	Année

Les informations et les documents suivants doivent être joints à la demande de déclaration :

- a) Copie certifiée conforme de licence d' ICPAR mise à jour;
- b) copie de lettre d'engagement d'audit ;
- c) Une copie des états financiers audités de l'auditeur externe pour les trois (3) dernières années;
- d) la description générale des politiques assurance qualité et les procédures adoptées par l'auditeur, et
- e) Toute autre information jugée nécessaire à l'appui de la demande

Attestation et engagement

Je certifie que les indications ci-dessus sont vraies et exactes et j'accepte de notifier la Banque Centrale de toute modification importante dans l'information fournie et en termes de toute loi en vigueur au Rwanda. Je certifie également que je ne suis pas disqualifié, aux termes de l'article 4 (a) du présent règlement, d'être désigné comme auditeur externe pour le courtier d'assurance spécifié.

En outre, je certifie que Je :

- a) n'ai pas de litige administratif ou pénal pendant ;
- b) n'ai pas fait l'objet de compromis pour le règlement des dettes avec les créanciers, et ;
- c) n'ai pas été condamné par un tribunal dans n'importe quel pays, de toute infraction relevant de la corruption, la fraude, l'évasion fiscale, blanchiment d'argent, d'autres crimes économiques et financiers, le crime contre l'humanité et crime de génocide ou de terrorisme.

Je m'engage à préserver les documents de travail et les documents connexes pour une période de cinq (5) ans et les rendre disponibles à la Banque Centrale sur demande.

Date..... Signé

Je connais et comprends le contenu de cette déclaration et je le faire sous serment.

Fait à Kigali, au Rwanda, ce jour de

.....

.....

Signature du comparant (Poste)

Le comparant comprend le contenu de la présente déclaration .

Devant moi,

.....

AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU
N° 009/2010 YO KUWA 03/09/2010 ASHYIRA
MU BIKORWA ITEGEKO N° 24/2010 RYO
KUWA 28/05/2010 RIHINDURA KANDI
RYUZUZA ITEGEKO N° 16/2005 RYO
KUWA 18/08/2005 RIGENA IMISORO
ITAZIGUYE KU MUSARURO

COMMISSIONER GENERAL RULES
N° 009/2010 OF 03/09/2010 IMPLEMENTING
THE LAW N° 24/2010 OF 28/05/2010
MODIFYING AND COMPLEMENTING
LAW N° 16/2005 OF 18/08/2005 ON DIRECT
TAXES ON INCOME

DIRECTIVES DU COMMISSAIRE
GENERAL N°009/2010 DU 03/09/2010
PORTANT MISE EN APPLICATION DE LA
LOI N° 24/2010 du 28/05/2010 MODIFIANT
ET COMPLETANT LA LOI N° 16/2005 DU
18/08/2005 RELATIVE AUX IMPOTS
DIRECTS SUR LE REVENU

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo agamije

Article One: Objective

Article premier : Objet

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

Ingingo ya 3: Ibitemewe kuvanwa mu nyungu zisoreshwa

Article 3: Non-deductible expenses

Article 3 : Dépenses non déductibles

Ingingo 4: Serivisi zicibwaho umusoro ufatirwa

Article 4 : Services whose payments are subjected to withholding

Article 4: Services dont les paiements sont taxés d'une retenue à la source

Ingingo ya 5: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU N°009/2010 YO KUWA 03/09/2010 ASHYIRA MU BIKORWA ITEGEKO N° 24/2010 RYO KUWA 28/05/2010 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 16/2005 RYO KUWA 18/08/2005 RIGENA IMISORO ITAZIGUYE KU MUSARURO

COMMISSIONER GENERAL RULES N°009/2010 OF 03/09/2010 IMPLEMENTING THE LAW N° 24/2010 OF 28/05/2010 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 16/2005 OF 18/08/2005 ON DIRECT TAXES ON INCOME

DIRECTIVES DU COMMISSAIRE GENERAL N° 009/2010 DU 03/09/2010 PORTANT MISE EN APPLICATION DE LA LOI N° 24/2010 du 28/05/2010 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 16/2005 DU 18/08/2005 RELATIVE AUX IMPOTS DIRECTS SUR LE REVENU

Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro,

The Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority,

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes,

Ashingiye ku Itegeko n° 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rihindura kandi ryuzuza Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 3 n'ya 8;

Given law n° 24/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income especially in its articles 3 and 8;

Vu la loi n° 24/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu, spécialement en ses articles 3 et 8;

Ashyizeho amabwiriza akurikira :

Issues the following rules :

Emet les directives suivantes :

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ku birebana n'iyubahirizwa ry'aya mabwiriza, ibisobanuro by'amagambo avugwa mu mategeko y'imisoro ni byo byitabwaho, keretse hari igisobanuro gitandukanye gitangwa muri aya mabwiriza.

Article 2: Definitions

For the purpose of these Rules, definitions of terms mentioned in the fiscal laws apply unless a different meaning is expressly provided in these Rules.

Article 2 : Définitions

Aux fins de l'application de ces directives, la signification des termes définis dans les lois fiscales est d'application à moins qu'une signification différente ne soit expressément indiquée dans les présentes directives.

Ingingo ya 3: Ibitemewe kuvanwa mu nyungu zisoreshwa

Ibyatunze umwuga birimo nka telefoni, umuriro w'amashanyarazi n'amavuta ya lisansi bikoreshwa ku buryo inyungu z'ubucuruzi n'inyungu bwite zidashoboka gutandukanywa bivanwa mu nyungu zisoreshwa ku gipimo cya 80%.

Ingingo 4: Serivisi zicibwaho umusoro ufatirwa

Amafaramba yishyuwe kuri za serivisi zose acibwaho umusoro ufatirwa wa 15% usibye serivisi y'ubwikorezi.

Article 3: Non-deductible expenses

Expenses paid on business overheads as in the case of telephones, electricity and fuel whose use can not be practically separable from private or non business are only deductible at 80%.

Article 4 : Services whose payments are subject to withholding

All services fees are subject to withholding tax of 15% except the transport service.

Article 3 : Dépenses non déductibles

Les dépenses payées pour les frais généraux de l'activité tels que le téléphone, l'énergie électrique et le carburant dont la consommation ne peut pas être pratiquement séparée de l'usage privé ou non lié à l'activité sont seulement déductibles à 80%.

Article 4: Services dont les paiements sont taxés d'une retenue à la source

Les frais payés pour tous les services sont taxés d'une retenue à la source de 15% à l'exception du service de transport.

Ingingo ya 5: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa uhereye umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 03/09/2010

(sé)

Mary BAINE
Komiseri Mukuru w'Ikigo
cy'Imisoro n'Amahôro

Article 5: Commencement

These Rules come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/09/2010

(sé)

Mary BAINE
Commissioner General of the Rwanda
Revenue Authority

Article 5 : Entrée en vigueur

Ces directives entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 03/09//2010

(sé)

Mary BAINE
Commissaire Général de
l'Office Rwandais des Recettes

ITEKA RYA MINISITIRI MINISTERIAL ORDER N°136/08.11 OF ARRETE MINISTERIEL N°136/08.11 DU
N°136/08.11 RYO KUWA 05/11/2009 05/11/2009 AUTHORIZING NAME 05/11/2009 PORTANT AUTORISATION
RITANGA UBURENGANZIRA BWO ALTERATION DE CHANGEMENT DE NOM
GUHINDURA IZINA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere :Uburenganzira
bwo guhindura
izina

Article One : Authorisation
to alter name

Article premier : Autorisation de
changement de nom

Ingingo ya 2: Igihe cyo
guhinduza mu
gitabo
cy'irangamimerere

Article 2:Duration for
alteration in the
civil registry

Article 2 : Délai de changement
au registre de l'état Civil

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA	RYA	MINISITIRI	MINISTERIAL ORDER N°136/08.11 OF	ARRETE MINISTERIEL N°136/08.11 DU
N°136/08.11	RYO KUWA	05/11/2009	05/11/2009	05/11/2009
RITANGA	UBURENGANZIRA	BWO	AUTHORISING	NAME
GUHINDURA	IZINA		ALTERATION	DE CHANGEMENT DE NOM

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, n'iyi 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu

Pursuant to Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur

ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe na Madamu **Françoise MUSANAYIRE** utuye Gahanga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe 16/03/2009.

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere : Uburenganzira bwo guhindura izina

Madamu **Françoise MUSANAYIRE** utuye Gahanga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura izina rya **Françoise MUSANAYIRE** mu irangamimerere ye, rigasimbuzwa irya **Françoise MUSANAYIRE MOTI**.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Madamu **Françoise MUSANAYIRE** ahawe igihe cy'amezi atatu uherye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo asimbuze izina rya **Françoise MUSANAYIRE** irya **Françoise MUSANAYIRE MOTI** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

On request lodged by Mrs **Françoise MUSANAYIRE** domiciled in Gahanga, Kicukiro District, in Kigali City, on 16/03/2009.

HEREBY ORDERS :

Article One : Authorisation to alter name

Mrs., **Françoise MUSANAYIRE** domiciled in Gahanga, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to replace the name of **Françoise MUSANAYIRE** in her identification, with **Françoise MUSANAYIRE MOTI**.

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Mrs. **Françoise MUSANAYIRE** is hereby given three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to replace the name **Françoise MUSANAYIRE** with **Françoise MUSANAYIRE MOTI** in the Civil Registry of births.

perception, spécialement en son article premier ;

Sur requête de Madame **Françoise MUSANAYIRE** domiciliée à Gahanga, District de Kicukiro, Ville de Kigali, reçue le 16/03/2009.

ARRETE :

Article premier : Autorisation de changement de nom

Madame **Françoise MUSANAYIRE** domiciliée à Gahanga, District de Kicukiro, Ville de Kigali est autorisée à remplacer le nom de **Françoise MUSANAYIRE** par celui de **Françoise MUSANAYIRE MOTI** dans son identification.

Article 2 : Délai de changement au registre de l'état Civil

Madame **Françoise MUSANAYIRE** dispose d'un délai de trois mois à dater de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda, pour remplacer le nom de **Françoise MUSANAYIRE** par celui de **Françoise MUSANAYIRE MOTI** dans le registre de l'état Civil contenant son acte de naissance.

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/11/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/11/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/11/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI MINISTERIAL ORDER N°147/08.11 OF ARRETE MINISTERIEL N°147/08.11 DU
N°147/08.11 RYO KUWA 09/12/2009 09/12/2009 AUTHORIZING NAME 09/12/2009 PORTANT AUTORISATION
RITANGA UBURENGANZIRA BWO ALTERATION DE CHANGEMENT DE NOM
GUHINDURA IZINA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere :Uburenganzira
bwo guhindura
izina

Article One : Authorisation
to alter name

Article premier : Autorisation de
changement de nom

Ingingo ya 2: Igihe cyo
guhinduza mu
gitabo
cy'irangamimerere

Article 2:Duration for
alteration in the
civil registry

Article 2 : Délai de changement
au registre de l'état Civil

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en Vigueur

ITEKA	RYA	MINISITIRI	MINISTERIAL ORDER N°147/08.11 OF	ARRETE MINISTERIEL N°147/08.11 DU
N°147/08.11	RYO KUWA	09/12/2009	09/12/2009	09/12/2009
RITANGA	UBURENGANZIRA	BWO	AUTHORISING	NAME
GUHINDURA IZINA			ALTERATION	DE CHANGEMENT DE NOM

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice/Attorney General

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu

Pursuant to Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur

ningo yaryo ya mbere ;

perception, spécialement en son article premier ;

Abisabwe na Madamu **ASHA KARIM** utuye muri Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 21/07/2009.

On request lodged by Mrs **ASHA KARIM** domiciled in Nyarugenge, Nyarugenge District, in Kigali City, on 21/07/2009.

Sur requête de Madame **ASHA KARIM** domiciliée à Nyarugenge, District de Nyarugenge, Ville de Kigali, reçue le 21/07/2009.

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

**Ingingo ya mbere : Uburenganzira
bwo guhindura
izina**

**Article One : Authorisation
to alter name**

**Article premier : Autorisation de
changement de nom**

Madamu **ASHA KARIM** utuye muri Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo gukura izina rya **ASHA KARIM** mu irangamimerere ye, rigasimbuzwa irya **ASHA ALI SULEIMAN**.

Mrs **ASHA KARIM** domiciled in Nyarugenge, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorised to replace the name of **ASHA KARIM** in her identification, with **ASHA ALI SULEIMAN**.

Madame **ASHA KARIM** domiciliée à Nyarugenge, District de Nyarugenge, Ville de Kigali est autorisée à remplacer le nom de **ASHA KARIM** par celui de **ASHA ALI SULEIMAN** dans son identification.

**Ingingo ya 2 : Igihe cyo guhindura mu gitabo
cy'irangamimerere**

**Article 2 : Duration for alteration in the
civil registry**

**Article 2 : Délai de changement
au registre de l'état Civil**

Madamu **ASHA KARIM** ahawe igihe cy'amezi atatu uherye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo asimbuze izina rya **ASHA KARIM** irya **ASHA ALI SULEIMAN** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Mrs. **ASHA KARIM** is hereby given three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to replace the name **ASHA KARIM** with **ASHA ALI SULEIMAN** in the Civil Registry of births.

Madame **ASHA KARIM** dispose d'un délai de trois mois à dater de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda, pour remplacer le nom de **ASHA KARIM** par celui de **ASHA ALI SULEIMAN** dans le registre de l'état Civil contenant son acte de naissance.

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 09/12/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/12/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/12/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI MINISTERIAL ORDER N°61/08.11 OF ARRETE MINISTERIEL N°61/08.11 DU
N°61/08.11 RYO KUWA 29/06/2010 RITANGA 29/06/2010 AUTHORISING NAME 29/06/2010 PORTANT AUTORISATION DE
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA ALTERATION CHANGEMENT DE NOM
IZINA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere :Uburenganzira
bwo guhindura
izina**

**Article One : Authorisation
to alter name**

**Article premier : Autorisation de
changement de nom**

**Ingingo ya 2: Igihe cyo
guhinduza mu
gitabo
cy'irangamimerere**

**Article 2:Duration for
alteration in the
civil registry**

**Article 2 : Délai de changement
au registre de l'état Civil**

**Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en Vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI MINISTERIAL ORDER N°61/08.11 OF ARRETE MINISTERIEL N°61/08.11 DU
N°61/08.11 RYO KUWA 29/06/2010 RITANGA 29/06/2010 AUTHORISING NAME 29/06/2010 PORTANT AUTORISATION
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA ALTERATION DE CHANGEMENT DE NOM
IZINA**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice/Attorney General

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, n'ya121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier ;

Abisabwe na Madamu **Shadia Uwimbabazi** utuye karengye, Umurenge wa Kibungo, Akarere ka Ngoma, intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe 28/10/2009;

ATEGETSE :

**Ingingo ya mbere :Uburenganzira
bwo guhindura
izina**

Madamu **Shadia Uwimbabazi** utuye karengye, Umurenge wa Kibungo, Akarere ka Ngoma, intara y, Iburasirazuba, uburenganzira bwo kongera izina rya **Odhiambo** mu irangamimerere ye.

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo
cy'irangamimerere**

Madamu **Shadia Uwimbabazi** ahawe igihe cy'amezi atatu uherye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo yongere izina rya **Odhiambo** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

On request lodged by Mrs **Shadia Uwimbabazi** domiciled in Karengye, Kibungo Sector, Ngoma District, in the Eastern Province, on 28/10/2009;

HEREBY ORDERS :

**Article One : Authorisation
to alter name**

Mrs., **Shadia Uwimbabazi** domiciled in Karengye, Kibungo Sector, Ngoma District, Eastern Province, is hereby authorised to add the name **Odhiambo** in her identification.

**Article 2: Duration for alteration in the
civil registry**

Mrs. **Shadia Uwimbabazi** is hereby given three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to add the name **Odhiambo** in the Civil Registry of births.

Sur requête de Madame **Shadia Uwimbabazi** domiciliée à Karengye, Secteur Kibungo, dans le District de Ngoma, reçue le 28/10/2009 ;

ARRETE :

**Article premier : Autorisation de
changement de nom**

Madame **Shadia Uwimbabazi** domiciliée à Karengye, Secteur Kibungo, District Ngoma est autorisée d'ajouter le nom d'**Odhiambo** dans son identification.

**Article 2 : Délai de changement
au registre de l'état Civil**

Madame **Shadia Uwimbabazi** dispose d'un délai de trois mois à dater de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda, d'ajouter le nom d'**Odhiambo** dans le registre de l'état Civil contenant son acte de naissance.

**Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/06/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/
Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/06/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/
Attorney General

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/06/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/
Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI MINISTERIAL ORDER N°96/11 ARRETE MINISTERIEL N°96/11 DU
N° 96/11 RYO KUWA 02/09/2010 RITANGA OF 02/09/2010 AUTHORIZING NAME 02/09/2010 PORTANT AUTORISATION
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA ALTERATION DE CHANGEMENT DE NOM

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere :Uburenganzira
bwo guhindura
izina

Article One : Authorisation
to alter name

Article premier : Autorisation de
changement de nom

Ingingo ya 2: Igihe cyo
guhinduza mu
gitabo
cy'irangamimerere

Article 2:Duration for
alteration in the
civil registry

Article 2 : Délai de changement
au registre de l'état Civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI MINISTERIAL ORDER N°96/11 ARRETE MINISTERIEL N°96/11 DU
N° 96/11 RYO KUWA 02/09/2010 RITANGA OF 02/09/2010 AUTHORIZING NAME 02/09/2010 PORTANT AUTORISATION
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA ALTERATION DE CHANGEMENT DE NOM**

**Minisitiri w'Ubutabera/
Intumwa Nkuru ya Leta**

**The Minister of Justice/
Attorney General**

**Le Ministre de la Justice/
Garde des Sceaux**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iyal21;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuwa ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhinduza amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Abisabwe na Madamu **NKURIYE Marie Chantal** utuye mu Kagari ka Niboye, Umurenge, wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 15/04/2010

ATEGETSE :

**Ingingo ya mbere : Uburenganzira
bwo guhindura
izina**

Madamu **NKURIYE Marie Chantal** utuye Niboye, Umurenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, uburenganzira bwo guhindura izina rya **NKURIYE Marie Chantal** rigasimbuzwa irya **NKURIYE KAYUMBA JOAN** mu irangamimerere ye.

**Ingingo ya 2: Igihe cyo
guhinduza mu
gitabo
cy'irangamimerere**

Madamu **NKURIYE Marie Chantal** ahawe igihe cy'amezi atatu uherye ku munsu iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ahindure izina rya **NKURIYE Marie Chantal** risimbuzwe irya **NKURIYE KAYUMBA Joan** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyangiko ye y'ivuka.

On request lodged by Mrs **NKURIYE Marie Chantal** domiciled in Niboye, Niboye Sector, Kicukiro District, in Kigali City on 15/04/2010

HEREBY ORDERS :

**Article One : Authorisation
to alter name**

Mrs **NKURIYE Marie Chantal** domiciled in Niboye, Niboye Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to alter the name **NKURIYE Marie Chantal** by **NKURIYE KAYUMBA Joan** in her identification.

**Article 2: Duration for
alteration in the
civil registry**

Mrs **NKURIYE Marie Chantal** is hereby given three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to alter the name **NKURIYE Marie Chantal** by **NKURIYE KAYUMBA Joan** in the Civil Registry of birth.

Sur requête de Madame **NKURIYE Marie Chantal** domiciliée à Niboye, Secteur Niboye, District de Kicukiro, Ville de Kigali, reçue le 15/04/2010

ARRETE :

**Article premier : Autorisation de
changement de nom**

Madame **NKURIYE Marie Chantal** domiciliée à Niboye, Secteur Niboye, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est autorisée de changer le nom de **NKURIYE Marie Chantal** par **NKURIYE KAYUMBA Joan** dans son identification.

**Article 2 : Délai de changement
au registre de l'état Civil**

Madame **NKURIYE Marie Chantal** dispose d'un délai de trois mois à dater de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda, de changer le nom de **NKURIYE Marie Chantal** par **NKURIYE KAYUMBA Joan** dans le registre de l'état Civil contenant son acte de naissance.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 02/09/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/
Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 02/09/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/
Attorney General

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 02/09/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/
Garde des Sceaux

IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose:

A. Annual subscription:

A. Abonnement annuel :

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inwandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinatori.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

makumyabiri n'atanu (525).

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera **Issue periodicity of the Official Gazette**

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera buri wa mbere w'icyumweru. The Official Gazette shall be issued every Monday.

Ifatabuguzi

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Abishyura batanze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw